

УДК 378.147:81'25

Лягина Дарья Сергеевна, студент

Московский городской педагогический университет, Москва, Российская федерация
электронная почта: daria.s.lyagina@gmail.com

Гуляниц Анна Борисовна, кандидат педагогических наук, доцент

Московский городской педагогический университет, Москва, Российская федерация
электронная почта: saga-2@yandex.ru

Lyagina Daria, Student

Moscow City University, Moscow, Russian Federation
e-mail: daria.s.lyagina@gmail.com

Guliyants Anna, PhD in Pedagogy, Associate Professor

Moscow City University, Moscow, Russian Federation
e-mail: saga-2@yandex.ru

ПЕРСОНАЛЬНЫЕ САЙТЫ ПЕРЕВОДЧИКОВ КАК СРЕДСТВО ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ

Аннотация. В статье рассматривается возможность развития профессиональных умений студентов переводческих направлений как потенциальных межкультурных посредников через использование персональных сайтов переводчиков в профессиональной подготовке в вузе.

Ключевые слова: персональные сайты; переводчик; профессиональная подготовка в вузе.

TRANSLATORS' PERSONAL WEBSITES AS A MEANS OF PROFESSIONAL TRAINING OF WOULD-BE TRANSLATORS

Summary. The article dwells on the possibility of developing the would-be translators' professional skills as intercultural intermediaries using personal websites of translators.

Key words: personal websites; translator; professional training.

Процессы всеобщей глобализации повлияли на активное развитие интернет-ресурсов, и современному переводчику как потенциальному межкультурному посреднику невозможно игнорировать количество специализированных сайтов и форумов, основными задачами которых являются решения вопросов оптимизации переводческой деятельности и осуществление межкультурной коммуникации.

Интернет-пространство становится современной площадкой для научной и профессиональной деятельности. Благодаря наличию собственного веб-ресурса переводчик может ретранслировать вовне информацию о профессиональной деятельности и собственных научных разработках, делиться опытом, призывать аудиторию к обсуждению и научным спорам.

Персональный сайт переводчика является составляющей интернет-дискурса, при его создании владелец преследует определенные цели: самопрезентация, предложение услуг по переводу, создание дополнительной научной площадки. Отсюда возникает закономерный интерес к изучению возможности применения персональных сайтов переводчиков в профессиональной подготовке студентов переводческих направлений для развития профессионально значимых умений. Сбор статистических данных, поиск оптимальной структуры построения ресурса, анализ контентного наполнения, изучение особенностей межкультурного интернет-взаимодействия – вот неполный перечень задач, которые могут заинтересовать будущих переводчиков.

Проводя аналогию с исследованием О. Н. Сухановой, можно сделать вывод, что переводчики при создании собственных сайтов преследуют задачу улучшить имеющиеся навыки на трех уровнях – дидактическом, компетентностном, уровне рефлексии [1]. Правомерность проведения подобной аналогии можно аргументировать не только общей базой научного интереса – работа с родным и иностранными языками, но и синхронностью реализации таких задач профессиональной деятельности, как

- работа с большой международной аудиторией (очно и виртуально);
- необходимость донести до аудитории большое количество дополнительного материала;
- профессиональная самореализация в качестве просветителя и межкультурного посредника.

Следовательно, анализ персональных сайтов переводчиков и понимание, что необходимо для их создания, призваны помочь профессиональному становлению студентов переводческих направлений.

Анализ персональных сайтов переводчиков Д. И. Ермоловича [2] и П. Р. Палажченко [3] показал, что дидактический уровень раскрывается за счет разделов «Лингвистика», «Синхронный перевод», «Так не говорят по-русски», «Дополнения к НБРАС». В данных разделах авторы делятся накопленным опытом, анализируют спорные, сложные лингвистические задачи, дают обширную базу для самостоятельного материала.

Компетентностный уровень реализован в разделах «Публикации», «Видеозаписи и интервью», «Внешние рецензии. Отзывы. Комментарии». Разделы наполнены ссылками на публикации собственных научных работ, интервью лингвистическим изданиям и телепрограммам, экспертными рецензиями научного сообщества, а также отзывами.

Уровень рефлексии прослеживается в таких разделах, как «Профессионал в семье и друзья в профессии», «Мои учителя», «Советую прочитать!», «Впечатления», «Из моего архива».

Сайт В. И. Баканова имеет значимое отличие от описанных выше. Помимо презентации самого автора, сайт представляет Школу перевода – творческое объединение людей, занятых художественным переводом. Являясь руководителем школы, В. И. Баканов [4] наполняет сайт полезной переводчикам информацией не только через публикацию собственных работ, но и через презентацию деятельности школы посредством описания администрирования ее работы (этапы отбора и поступления, проведения сезонных семинаров, информации о трудоустройстве выпускников) и публикации работ учащихся. При наличии стандартного перечня разделов – «О Школе», «Как к нам поступить», «Интервью», «Статьи» – можно наблюдать достаточно редкий пример, когда персональный сайт выстроен не на личности отдельного представителя науки, а на целом сообществе, идейным вдохновителем и руководителем, которого он является. При этом ресурс не является информационно-рекламным, а выполняет именно просветительскую функцию.

Отдельное положение занимают сайты В. В. Шубина [5] и С. Стройкова [6]. Являясь профессиональными переводчиками и предлагая услуги по переводу, владельцы сайтов ведут и активную научную деятельность.

Среди озвученных на сайте услуг, помимо перевода, присутствуют разделы, посвященные обучению иностранным языкам, индивидуальным занятиям по профессионально ориентированному переводу, написанию отзывов о научных статьях и авторефератах.

На сайте С. Стройкова присутствует раздел «Для студентов», включающий обширный перечень дополнительного материала для изучения иностранного языка (учебники, научные статьи, словари, видеоматериалы).

Таким образом, в современных условиях развития интернет-технологий и воздействия их на все сферы жизни является закономерным факт, что интернет-пространство оказывает влияние на развитие профессионально значимых умений переводчика как международного посредника при использовании персональных сайтов переводчиков в профессиональной подготовке будущих специалистов.

Успешность и востребованность личного web-ресурса опирается на актуализацию знаний по созданию сайтов, в том числе с учетом требований потенциальных клиентов/читателей. Для студентов переводческих направлений обращение к персональным сайтам переводчиков становится площадкой для отработки технологической, коммуникативной и других компетенций будущего специалиста [7]. Умение создавать, вести и применять персональный блог в своей профессиональной деятельности является актуальной профессионально значимой компетенцией [8], и внедрение опыта построения собственного переводческого web-ресурса выступает одним из элементов профессиональной подготовки в вузе, многообразие и вариативность которой обеспечивает выпуск максимально подготовленного специалиста [9]. На обширной территории интернет-пространства есть возможность развивать профессиональные умения переводчика посредством создания собственного сайта, а используя возможность создания многоязычного сайта – реализовать функцию международного посредника.

Это также открывшиеся возможности ведения научного (профессионального) диалога в онлайн-режиме с коллегами, находящимися в любой точке мира: международное сотрудничество выходит таким образом на новый уровень коммуникативной активности, обеспечивающей за счет обратной связи непрерывность профессиональной рефлексии.

Таким образом, процессы глобальной компьютеризации задали тенденцию перенесения некоторых аспектов профессиональной деятельности в виртуальное пространство. Персональные сайты переводчиков – это отдельное направление переводческой деятельности, реализованное в интернет-среде, и одновременно современное средство профессиональной подготовки студента-переводчика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Суханова О. Н. Личный сайт учителя иностранного языка как императив современного образования // Иностранные языки в школе. 2013. № 3. С. 47–51.
2. Персональный сайт Д.И. Ермоловича [Электронный ресурс]. URL: <http://yermolovich.ru>.
3. Персональный сайт П.Р. Палажченко [Электронный ресурс]. URL: <http://pavelpal.ru>.
4. Персональный сайт В.И. Баканова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bakanov.org>.

5. Персональный сайт В.В. Шубина [Электронный ресурс]. URL: <http://www.shubin.de>.
6. Персональный сайт С.А. Стройкова [Электронный ресурс]. URL: стройков.рф.
7. Вишневская Е. М., Гуляниц А. Б., Гуляниц С. Б. Проблема определения ключевых компетенций переводчика // Гуманитарные технологии в современном мире : сб. ст. VIII междунар. науч.-практич. конф. : в 2 ч. Калининград, 28-30 мая 2020 г. Калининград, 2020. Ч. 1. С. 529–534.
8. Гуляниц А. Б. Интернет-блог как средство развития профессионально значимых компетенций студентов // Иностранный язык. Методические вопросы подготовки конкурентоспособного выпускника : сб. материалов межвуз. науч.-практ. конф., 10 апр. 2020 г. М., 2020. С. 6–11.
9. Сулейманова О. А., Нерсесова Э. В., Вишневская Е. М. Технологический аспект подготовки современного переводчика // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12, № 7. С. 313–317.